

Van der Horst working sheet on the Coster Fromanteel contract.

Go

Search this article. Use 'Enter' to find next. Use 'Home' to search again.

The Coster Fromanteel notarial act, van der Horst transcription working sheet.



Please wait, loading...

Page I | Go to: Page II | text only version | translation | Links to source document: P1 P2 | Legenda | Compilation |

1

a

b Op huijden den derden September 1657 compareerde
c On this day the third September 1657 appeared
d Op huijden den derden September 1657 compareerde
e

2

a

b voor mij Josua de putter openbaer notaris bij den
c before me Josua de putter public notary by the
d voor mij Josua de putter openbaer notaris bij den
e

3

a

b Hove van Hollandt geadmitteer(d) in s'Graven-
c Court of Holland admitted in The Hague
d Hove van Hollandt geadmitteer(d) in s'Graven-
e

Van der Horst working sheet on the Coster Fromanteel contract.

4
a

b hage residerende ende de getuygen naer genoempt
 c hage redidens ende de getuygen naer genoempt
 e

5
a

b gecomen sijn, D'Eersame Salomon Coster
 c have come, The honourable Salomon Coster
 e

6
a

b Meester orilogie maecker mede woonende alhier
 c Master clock maker as well living here
 e

7
a

b Ter eenre. Ende John Fromanteel
 c at one (side) and John Fromanteel
 e

Van der Horst working sheet on the Coster Fromanteel contract.

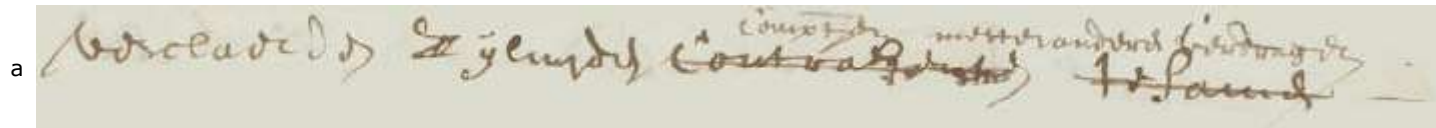
8



a

b meester knecht int vant selve ter andere zijde Ende
 c master servant in the of the same hantwerck . on other side handicraft . And
 d meester knecht int selve hantwerck ter andere zijde Ende
 e

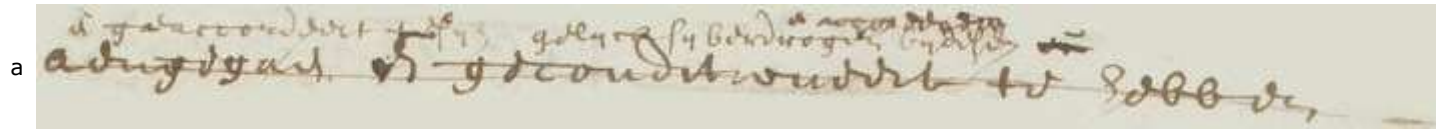
9



a

b verclaerden Zijluyden comparanten metteranderen verdragen
 c stated they contracting parties with each other agreed together
 d verclaerden Zijluyden comparanten metteranderen verdragen
 e

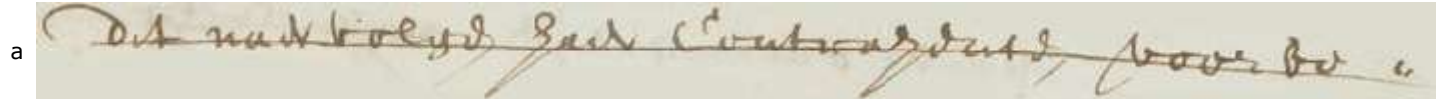
10



a

b ende geaccordeert te sijn gelijk sij verdrogen bij desen en accordeeren
 c and accorded to be like they agreed hereby te hebben
 d ende geaccordeert te sijn gelijk sij verdrogen bij desen
 e

11



a

b dit naervolgende haer contra..ente, voor be-
 c this following their contracting partner's pre- >
 d
 e

Van der Horst working sheet on the Coster Fromanteel contract.

12

a

- b d'ongh accort in manieren hier naer
- c stipulated agreement in manners here after
- d in manieren hier naer
- e

13

a

- b verclaert. Te weten dat hij John Fromanteel
- c declared. To wit that he John Fromanteel
- d verclaert. Te weten dat hij John Fromanteel
- e

14

a

- b teel van huijden date deses aet sich verobligeert
- c teel from present date of this aet himself obliges
- d teel sich verobligeert
- e

Ima 1

15

a

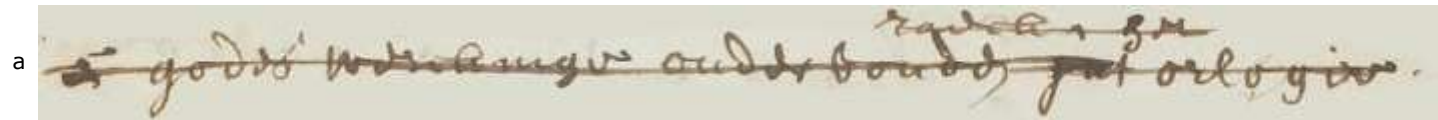
a

- b ende verbint
- c and commits
- d
- e

- b omme sijn orlogie werck op den winckel ofte ter huijse van voors Coster Godes
- c to his handi - work at the shop because of the achievements of the house of Coster God's
- d ende verbint omme sijn orlogie werck op den winckel ofte ter huijse van voors Coster
- e

Van der Horst working sheet on the Coster Fromanteel contract.

16



a
b ende godes werckinge ondervonden raeckende het orlogie
c and god's works experienced regarding in the clock
d
e

17



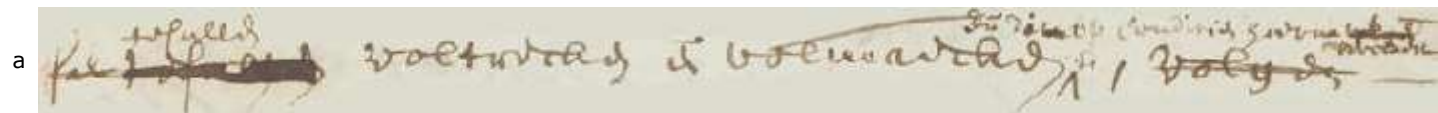
a
b maecken van huijden date deses act tot meydage 1658 nu toecomende
c making from present date of this act till may day 1658 now forthcoming
d van huijden date deses act tot meydage 1658 nu toecomende
e

Ima 2

18



a
b gelijk hij fromanteel alreeds eenige gemaec (kt) heeft,
c like he fromanteel already some
d made has.
e



a
b sal te sullen voltrecken ende dit op condition hierna verclaert volgen
c will will execute and fulfil and this on conditions hereafter declared following
d te sullen voltrecken ende volmaecken gelijk hij fromanteel alreeds eenige gemaec(k) heeft, ende dit op condition
e hierna verclaert

19

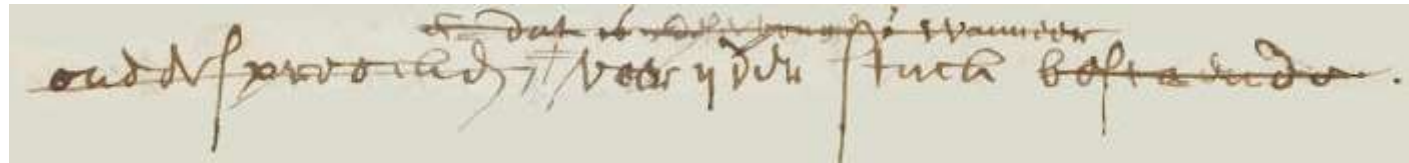


a
b de accordatie tusschen hen contrahenten
c accordance between them contracting partners
d
e

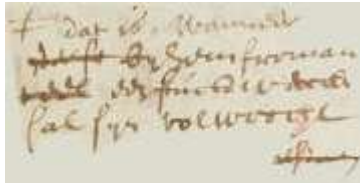
Van der Horst working sheet on the Coster Fromanteel contract.

Ima 3

20



- a ende dat is in deser vougen, wanneer,
- b ‡ voor ijder stuck bestaende
- c and that is in such a way when,
- d ‡ for each piece existing
- e dat is, wanneer bij hem fromanteel een stuck werck sal sijn volvrocht voor ijder stuck



- a dat is, wanneer yder st* bij hem fromanteel een stuck werck sal sijn volvrocht
- b als dan
- c that is, when each pe* at him fromanteel will be finished
- d if then
- e *st = stuckwerck = piece of work

21



- a van werck wesen
- b van
- c uyt (s)feijl (?) cooper ende stael from-otte-gewrocht hij fromanteel ??
- d of (sail)file copper (brass?) and steel daer vooren hij
- e out of (sail)file copper (brass?) and steel therefore he
- e van seijl cooper ende stael daer vooren

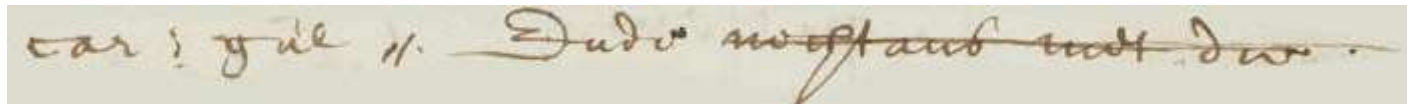
22



- a sal hij, Coster hem betalen een somme van twintich
- b sal genieten de somme van twintich
- c he, Coster him a sum of twenty
- d shall enjoy the- sum of twenty
- e sal hij, coster hem betalen een somme van twintich

Van der Horst working sheet on the Coster Fromanteel contract.

23

a 

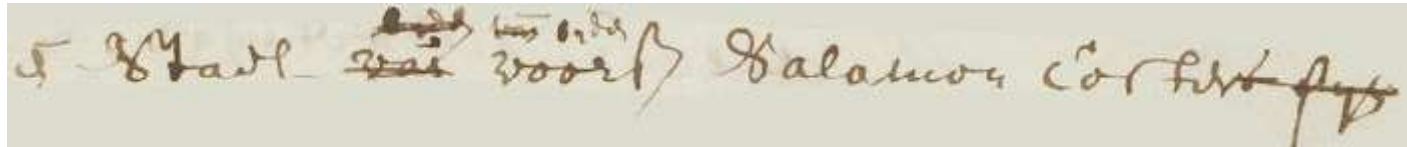
- b car(olus) gul(den). Ende nochtans -met die
- c carolus guilder. And nevertheless with that
- d carolus gulden. Ende
- e

24

a

- b conditie indien het voor gemelte ^{zeijl} cooper
- c condition if the afore - mentioned sail copper
- d indien het voor gemelte zeijl cooper
- e

25

a 

- b ende stael bij den van voorsz. Salomon Coster sijn
- c and steel by the of by the Salomon Coster his
- d ende stael bij den voors Salomon Coster
- e

26

a 

- b selver sal worden geleverd sullen wesen hij , fromanteel alsdan daervoor
- c eigen himself will be supplied he , fromanteel then therefore
- d selver sal worden geleverd, hij fromanteel alsdan daervoor
- e

Van der Horst working sheet on the Coster Fromanteel contract.

27

a

b niet meer en sal genieten als 18 - 10 - 0 ;
 c not more will enjoy than 18 - 10 - 0 ;
 d niet meer en sal genieten als 18-10-0,
 e

28

a

b dies dat alle de voorsz aengenomen orilogie
 c thus that all the aforementioned contracted clock
 d
 e

29

a

b werken op sijn Costers winkel sullen
 c works at his Coster's shop shall
 d
 e

Ima 4

b gelijk hij fromanteel alreeds eenighe
 c like he fromanteel already some
 d wrought has
 e

30

a

b worden gewrocht ende volmaect met dien verstande
 c be wrought and finished provided
 d Nochtants met dien verstande
 e Nevertheless

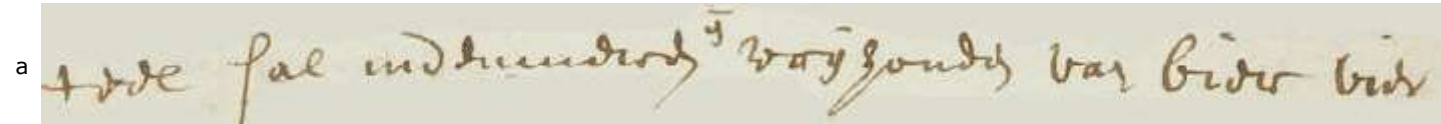
31

a

Van der Horst working sheet on the Coster Fromanteel contract.

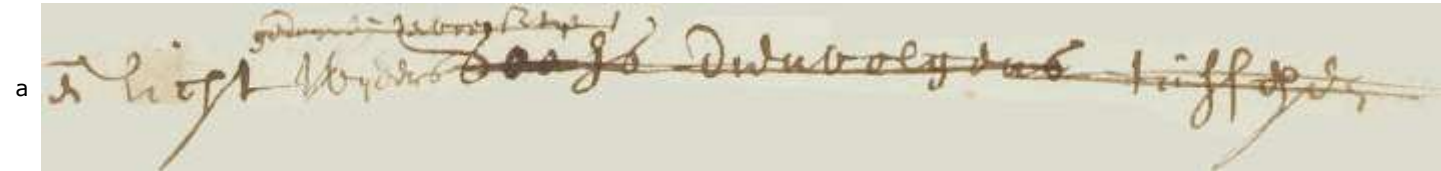
b dat hij Coster geduyrende de voorsz. tijt den voorsz. John froman-
 c that he Coster during the aforementioned time the aforementioned John froman-
 d dat hij Coster geduyrende de voorsz. tijt den voorsz. John froman-
 e

32



a
 b teel sal indemneren ende vrijhouden van bier vier
 c teel shall indemnify and defray from beer fire
 d teel sal indemneren ende vrijhouden van bier vier
 e

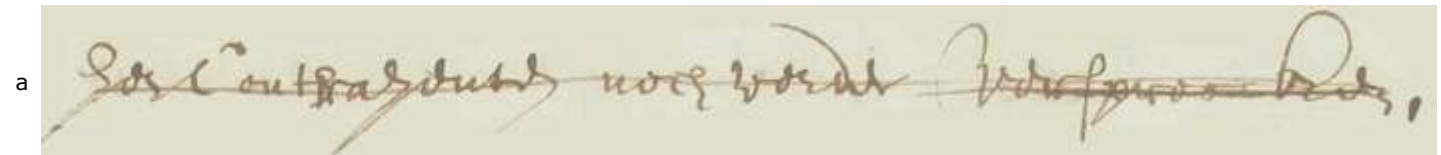
33



b ende licht . geduyrende den voorsz. tijt Wijders Soe Is dienvolgens tusschen
 c and light during the aforementioned time Furthermore Soe Is subsequently between
 d ende licht. Wijders
 e (more on: Soe Is) (more on: dienvolgens)

🚩 Page II (verso) | Go to: page I | text only version | translation | Links to source document: P1 P2 | Legenda |

34



b hen contrahenten noch verder versproocken,
 c them contracting parties further agreed
 d
 e

Van der Horst working sheet on the Coster Fromanteel contract.

35

a

b soo heeft dat hij Coster belooft hetzelve werck dat hij
 c so has that he Coster promised the same work that he
 d soo heeft hij Coster belooft hetzelve werck dat hij
 e

36

a

b fromanteel sal maecten, l (ende het secret
 c fromanteel will make l (and the secret
 d fromanteel sal maecten, l (ende het secret
 e

37

a

b daerinne bestaende), hem voor den voorsz. geexpereerden tyt
 c therein consisting), him before the within the aforementioned expired time
 d daerinne bestaende), hem voor den voorsz geexpereerden tyt
 e

38

a

b te sal openbaeren, l mits dat ende de wercken die bij
 c to shall reveal l provided that and the works which hv

Van der Horst working sheet on the Coster Fromanteel contract.

d te openbaeren | mits dat de wercken die bij
e

39

a 

b bij hem op conditien hiervoren verhaelt
c by him on conditions previously mentioned
d hem fromanteel op conditien hiervoren verhaelt
e

Ima 5

a 


b belooft
c promised
d
e

40

a 

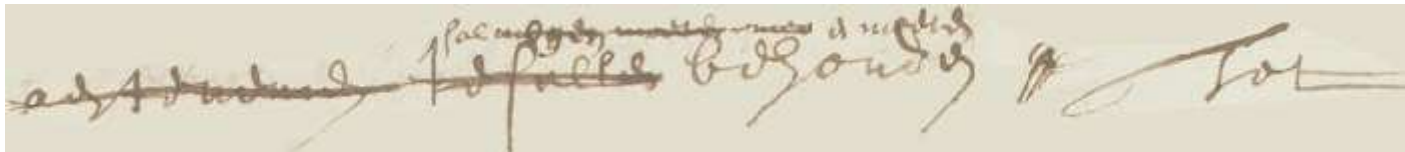
b sullen sijn gemaect, dese/ve hij Coster
c shall be made the same he Coster
d sullen sijn gemaect, hij Coster
e

41

a 

b Voorde voorbedongen prijs aen sich beloof
c For the pre-stipulated price to himself promised
d voorde voorbedongen prijs aen sich beloof
e

42

a 

b aentemen sal te mogen moeten ende moeten
c to take will to be allowed shall shall keep behouden. and shall Tot To

Van der Horst working sheet on the Coster Fromanteel contract.

d sal mogen ende moeten behouden. Tot
e

43

a 

b naercominge ende onderhoudinge van
c compliance and adherence fulfilment of
d naercominge ende onderhoudinge van
e

44

a 

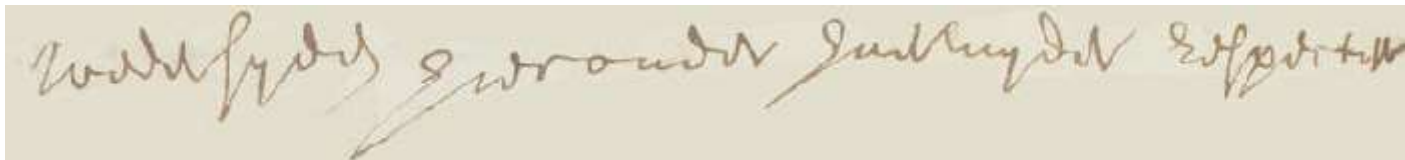
b alle welcke voorsz. conditien ende stipulatiens
c all that aforementioned conditions and stipulations
d alle welcke voorsz. conditien ende stipulatiens
e

45

a 

b verbonden sij luyden contraheenten ten
c committed they liujden contracting parties to
d verbonden sij luyden contraheenten ten
e

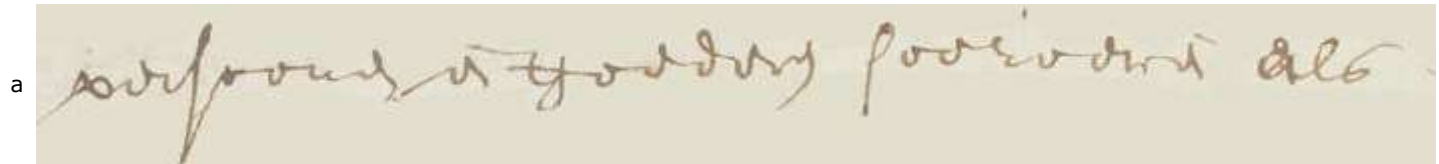
46

a 

b wederzijden hieronder haerluyder respectieve
c mutually here below their respective
d wederzijden hieronder haerluyder respectieve
e

Van der Horst working sheet on the Coster Fromanteel contract.

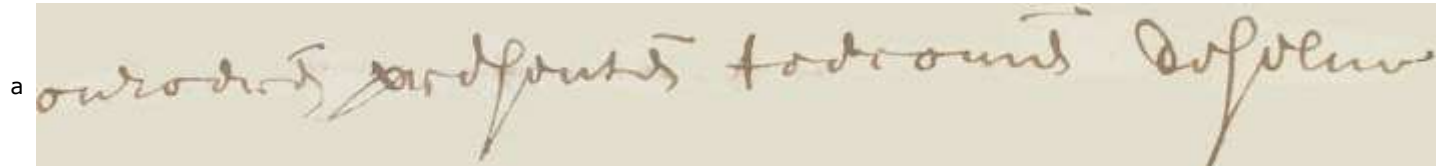
47



a

- b personen ende goederen soo roerende als
 c persons and goods as well movable as
 d personen ende goederen soo roerende als
 e

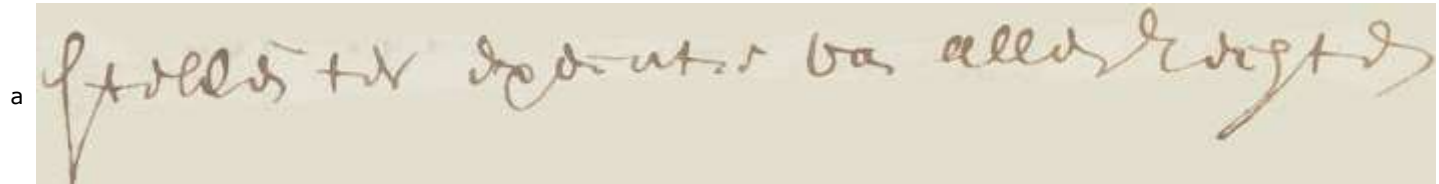
48



a

- b onroerende present ende toecomende deselve
 c immoveable present and belonging the same
 d onroerende present ende toecomende deselve
 e

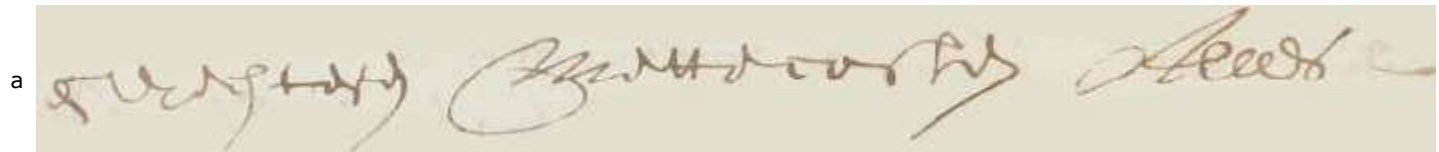
49



a

- b stellen ter executie van alle rechten
 c set to the execution of all rights
 d stellen ter executie van alle rechten
 e

50




a

- b ende rechteren(?) Mett de kosten. Alles
 c and obligations With the costs. All
 d ende rechteren(?) Mett de kosten. Alles
 e

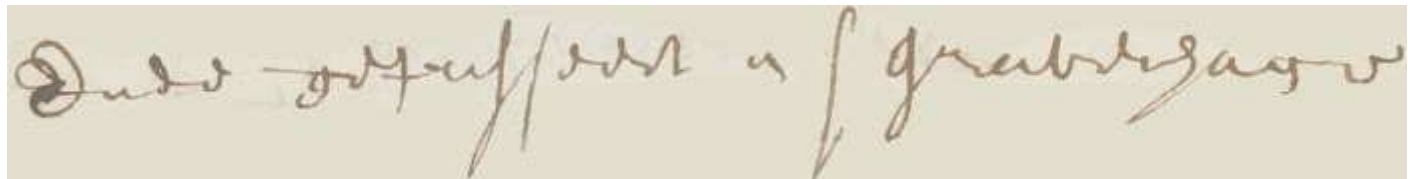
Van der Horst working sheet on the Coster Fromanteel contract.

51

a 

b ter goeder trouwen Aldus gedaen
 c in good faith Thus done
 d ter goeder trouwen Aldus gedaen
 e

52

a 

b ende gepasseert in s Gravenhage
 c and passed in The Hague
 d ende gepasseert in s Gravenhage
 e

53

a 

b ter dag en maent en Jaere alsboven
 c on the day and month and Year as above
 d ter dag en maent en Jaere alsboven
 e

54

a 

b ter presentie van Pieter Harmansz.
 c in the presence of Pieter Harmanss.
 d ter presentie van Pieter Harmansz.
 e

Van der Horst working sheet on the Coster Fromanteel contract.

55

a

- b Schout ende Pouwels Pouwels. van
- c Schout and Pouwels Pouwels. van
- d Schout ende Pouwels Pouwelsz. van
- e

56

a

- b Luchticheijt als getuygen hiertoe versocht.
- c Luchticheijt as witnesses for this purpose invited.
- d Luchticheijt als getuygen hiertoe versocht.
- e

57

a

- b Salomon Coster
- c
- d
- e

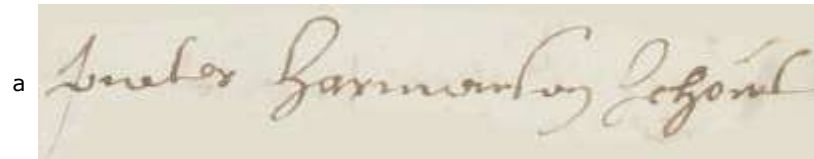
58

a

- b John Fromanteel
- c
- d
- e

Van der Horst working sheet on the Coster Fromanteel contract.

59



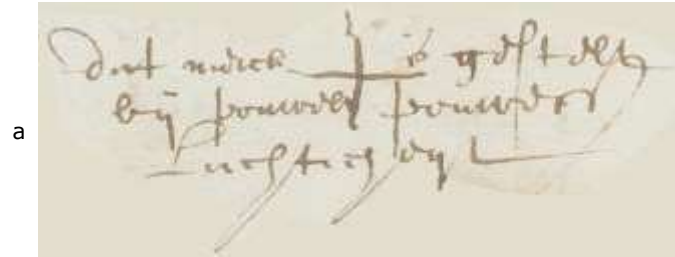
b Pieter Harmensen Schout

c

d

e

60



b Dat merck + is gestelt

b bij Pouwels Pouwels

Luchticheijt

The sign + is produced

c by Pouwels Pouwels

Luchticheijt

d

e

61



b Ten oirconde.

c Ratified

d

e

Van der Horst working sheet on the Coster Fromanteel contract.

62



- b De Putter Nots Publ
- c De Putter Notaris Publicus
- d
- e



(back to text) Legenda: # (d) means: the d does not appear, but should be there

Italic means: abbreviation solved

..... means: ??, illegible, not solved

a Source document fragment.*

b Transcription of 'a'

c Translation of 'b' as literal as possible

d Final text after considering the scored-out phrases, interlinear and left margin additions (Ima), if any.

e

* not proportional, not suitable for transcription, see source document for transcription purposes.

Transcriptions: copyright 2005, K.v.d.Horst²⁸/Antiquariaat FORUM BV 't Goy-Houten (Go to Forum bv.)

Translations: W. A. van Klaveren²⁹.